

## Text published by Bloodaxe Books on their site

### Bloodaxe poets work with Romanian translators in Bucharest

Bloodaxe poets have been taking part in an innovative translation project in Bucharest, **“Lidia Vianu’s Students Translate”**. Four poets, Imtiaz Dharker, Bill Herbert, George Szirtes and Mark Waldron, together with Bloodaxe editor Neil Astley and translator Pamela Robertson-Pearce, took part in a week of readings, discussions and translation workshops at the University of Bucharest during May. The project was led by Professor Lidia Vianu, who has translated the work of many leading poets into Romanian, including books by Marin Sorescu and Mircea Dinescu for Bloodaxe, and who published an anthology of the work of the four visiting Bloodaxe poets to tie in with the visit, *Four British Poets / Patru Poeți britanici* (Editura Muzeul Literaturii).

Lidia Vianu’s graduate students – many of them hoping to become future professional translators – had already drafted translations of several Romanian poets selected for the project, and the Bloodaxe team worked with groups of students each day on batches of poems, helping them to bring their translations into more fluent English, so that they read much more effectively as poems in English, and showing the need for Romanians to work with English speakers on poetry translations.

In addition, 40 of the students have been working with 40 other Bloodaxe poets on translations of their poetry into

## Text publicat de Bloodaxe Books pe site-ul editurii

### Poeții Bloodaxe colaborează cu traducători din București

Poeții Bloodaxe au luat parte la proiectul de traducere literară al Universității din București intitulat **„Lidia Vianu’s Students Translate”** – proiect care este o premieră monidală. Patru poeți, Imtiaz Dharker, Bill Herbert, George Szirtes și Mark Waldron, împreună cu Directorul Editurii Bloodaxe, Neil Astley, și cu traducătoarea Pamela Robertson-Pearce, au contribuit la o săptămână de lecturi de poezie, discuții și ateliere de traducere literară la Universitatea din București în luna mai. Proiectul s-a desfășurat sub coordonarea și la inițierea Prof. Dr. Lidia Vianu, care a tradus în limba engleză pentru Bloodaxe opera a numeroși poeți de prim rang, precum Marin Sorescu și Mircea Dinescu, și care a publicat o antologie în limba română din opera celor patru poeți care au participat la acest proiect. Antologia se intitulează *Four British Poets / Patru Poeți britanici* (Editura Muzeul Literaturii).

Masteranzii Lidiei Vianu – dintre care mulți aspiră să devină traducători literari profesioniști – pregătiseră dinainte traduceri din câțiva poeți români selectați de proiect, iar echipa Bloodaxe a lucrat zilnic cu grupe de studenți, stilizând poemele traduse de ei, ajutând traducătorii să obțină texte fluente, care să se citească la fel ca poemele scrise direct în limba engleză. Acest lucru a arătat necesitatea ca traducătorii români de poezie să finalizeze traducerile lor în limba engleză prin colaborare cu vorbitorii nativi de engleză.

În plus, 40 de studenți au lucrat cu alți 40 de poeți Bloodaxe la

Romanian. Each student has been translating a selection of poems by their chosen poet as well as interviewing the poet by email or Skype and writing an essay on their work. This then forms their dissertation for their master's degree.

Translations from the project will be published by Contemporary Literature Press, the online publishing house of the University of Bucharest.

We wish to thank Lidia Vianu and her hard-working students for this brilliant week and for their continuing involvement in the project. The launch was hosted by the Romanian Cultural Institute, and covered then and during the week by Romanian television and radio networks. In addition, the celebrated poet and TV chef Mircea Dinescu hosted an authentic Romanian lunch for the poets at his restaurant "Lacrimi și Sfinți" with fresh produce and goat meat from his farm, wine from his vineyard and carp from the Danube.

Many thanks to:

Organisers: Lidia Vianu, University of Bucharest, Romanian Cultural Institute, National Museum of Romanian Literature.

Partners: Ministry of Culture and National Identity, British Council, Romanian Literature Museum Publishing House, Contemporary Literature Press Publishing House, MTTLC, Headsome Communication, Romanian Writers' Union, Bloodaxe Books.

traducerea poemelor lor în limba română. Fiecare student a tradus o selecție de poeme din opera poetului alocat, i-a luat un interviu prin email sau Skype, și a scris un eseu despre opera lui. Masteranzii au făcut acest lucru sub formă de disertație, și cu ea au absolvit cursurile masterale.

Traducerile din proiect au fost toate publicate la Contemporary Literature Press, editura online a Universității din București.

Bloodaxe mulțumește Lidiei Vianu și harnicilor ei studenți pentru această săptămână absolut seducătoare, dar și pentru implicarea lor asiduă în acest proiect. Lansarea lui a avut loc la sediul Institutului Cultural Român, iar pe parcursul întregii săptămâni radio-ul și televiziunea națională au comunicat permanent desfășurarea lui. Mai mult decât atât, foarte cunoscutul poet, cunoscut și ca „șef bucătar” la Televiziunea Română, Mircea Dinescu, a invitat poeții la restaurantul lui „Lacrimi și Sfinți”, la un prânz cu produse proaspete și carne de miel de la propria lui fermă, cu vin din via lui și crap de Dunăre.

Aducem mulțumiri:

Organizatorilor: Lidia Vianu. Universitatea din București, Institutul Cultural Român, Muzeul Național al Literaturii Române.

Parteneri: Ministerul Culturii și Identității Naționale, Consiliului Britanic, Editura Muzeului Literaturii Române, Contemporary Literature Press, MTTLC, Headsome Communication, Uniunea Scriitorilor din România, Bloodaxe Books.

Media partners: Radio Romania Cultural (Oana Enăchescu, Confluence), TVR, Literary Romania, LiterNet, Book Agency.

Parteneri media: Romania Cultural (Oana Enăchescu, Confluente), TVR, România Literară, LiterNet, Agenția de Carte.

[06 June 2019]

[06 iunie 2029]

The MA Programme for the Translation of the Contemporary Literary Text, the University of Bucharest, is grateful to Bloodaxe Books and Neil Astley for the wonderful experience of working together with Bloodaxe poets in the Masterclass for Literary Translation.

Masteratul pentru Traducerea Textului Literar Contemporan (MTTLC), Universitatea din București, mulțumește cu recunoștință Editurii Bloodaxe Books (UK) pentru minunata experiență de a traduce cot la cot cu poeții Bloodaxe în cadrul Masterclass-ului pentru Traducere Literară.



Published by



**Bloodaxe books**

<https://www.bloodaxebooks.com/news?articleid=956>

## eZine

of Modern Texts in Translation



Nr 229

7 martie 2023

# Imtiaz Dharker

Bloodaxe Poet

Poeme și interviu, traduse în limba română de  
absolventa MTTL

## Tina Petroiu

Coordonator: Prof. Dr. Lidia Vianu  
Redactor de număr: Silvia Petrescu

MTTL – Masteratul pentru Traducerea Textului Literar Contemporan  
Universitatea din București

